

CULTURA AFROCUBANA 3

LAS RELIGIONES Y LAS LENGUAS



JORGE CASTELLANOS ISABEL CASTELLANOS

Por la extensión que ha alcanzado el texto, los autores se han visto obligados a dividirlo no en tres, sino en cuatro tomos. En éste -el tercero- se examinan las religiones y los idiomas afrocubanos. El cuarto -y último- analizará la influencia del negro sobre la literatura, la música y la pintura de Cuba.

En este volumen encontrará el lector no sólo una descripción de las creencias y prácticas rituales de la Regla de Ocha o Santería, de las Reglas Congas (Palo Monte) y de la Sociedad Secreta Abakuá (Ñáñigos), sino también un esfuerzo por interpretarlas a la luz de la Sociología, la Etimología y la Antropología contemporáneas. Y en el capítulo sobre las lenguas, junto al estudio sociolingüístico de los idiomas sagrados afrocubanos (lucumí, congo y abakuá) y del lenguaje criollo llamado bozal, se indagan las influencias del habla de los negros sobre el español de Cuba. En un apéndice se reproduce una serie de gráficos congos recogidos y dibujados por Lydia Cabrera.

Como a lo largo de toda esta obra, aquí se pone en evidencia el hondo y prolongado proceso de transculturación y síntesis en que europeos y africanos, blancos y negros han contribuido a forjar en la Isla una cultura común: la cultura cubana.

CULTURA AFROCUBANA

3

(LAS RELIGIONES Y LAS LENGUAS)

COLECCIÓN ÉBANO Y CANELA

EDICIONES UNIVERSAL, MIAMI, FLORIDA, 1992

JORGE CASTELLANOS & ISABEL CASTELLANOS

CULTURA AFROCUBANA

3

LAS RELIGIONES Y LAS LENGUAS

APÉNDICE
GRABADOS RITUALES CONGOS
DE LYDIA CABRERA



P.O. BOX 450353 (Shenandoah Station)
Miami, Florida, 33245 - 0353 USA.

© Copyright 1992 by Jorge Castellanos & Isabel Castellanos

Primera edición 1992

EDICIONES UNIVERSAL

P.O. BOX 450353 (Shenandoah Station)

Miami, Florida, 33245 - 0353 USA.

Library of Congress Catalog Card No. 87-83071

I.S.B.N.: 0-89729-462-9 (obra completa, 4 vols.)

I.S.B.N.: 089729-507-2 (Tomo III)

Portada: Cundo Bermúdez: *Trío* (Olubatás), óleo, 1960

Reproducido con permiso del pintor.

Impreso en Colombia

Printed in Colombia

Impreso en los talleres de EDITORIAL PRESENCIA LTDA
BOGOTÁ - Colombia

No se comprenderá a nuestro pueblo sin conocer al negro. Esta influencia es hoy más evidente que en los días de la colonia. No nos adentraremos mucho en la vida cubana, sin dejar de encontrarnos con esta presencia africana que no se manifiesta exclusivamente en la coloración de la piel.

LYDIA CABRERA

Sin el negro Cuba no sería Cuba.

FERNANDO ORTIZ

NOTA PRELIMINAR

Debido a la extensión del texto ha sido necesario dividir la obra no en tres sino en cuatro volúmenes. El tercero -que el lector tiene en sus manos- estudia la religión y el lenguaje. El cuarto (que definitivamente será el último) comprenderá un análisis de la influencia del negro en las letras, la música y las artes plásticas de Cuba.

En la larga tarea preparatoria de estos dos tomos finales hemos recibido la ayuda generosa de numerosos amigos. Unos nos han suministrado muy ricos materiales y datos. Otros han leído el manuscrito y sugerido importantes correcciones o adiciones. Queremos dar las gracias aquí especialmente a Lydia Cabrera, Elena Iglesias, Miguel W. Ramos, José A. Escarpanter, Abelardo Hall Estrada, Manuel Bermúdez, Raquel La Villa, José A. Freire, Pedro de Moya y, last but not least, a Guillermo Calleja Leal, cuya tesis de grado inédita constituyó para nosotros una fuente inestimable de información sobre los ritos congos. Conste aquí también nuestro agradecimiento a Cundo Bermúdez, por autorizarnos a reproducir en la portada de este volumen uno de sus cuadros.

Nuestra deuda es aun mayor con Lydia Cabrera, quien no sólo puso a nuestra disposición los ricos materiales de su archivo, sino que accedió, además, a publicar en este volumen, como apéndice, una serie de importantes gráficos congos recogidos y dibujados por ella.

A todos, para ponerlo en lucumí, ¡mo dupé!